



WORDS IN ACTION

A MULTILINGUAL STUDENT PERFORMANCE
CELEBRATING LINGUISTIC DIVERSITY
AT UC BERKELEY

APRIL 13 • DURHAM STUDIO THEATER • 3-6 PM

ORGANIZED AND DIRECTED BY
ANNAMARIA BELLEZZA
DEPARTMENT OF ITALIAN STUDIES

WITH THE PARTICIPATION OF
Haitham Mohamed (Arabic), **Li Liu** (Chinese), **Karen Møller** (Danish),
Joi Barrios, **Chat Aban**, and **Karen Llagas** (Filipino), **Erica Weems** (French),
Nikolaus Euba (German), **Éva Soós Szóke** (Hungarian), **Pranjali Sirasao**
(Hindi), **Annamaria Bellezza** (Italian), **Masako Shimizu** and
Yuriko Caltabiano (Japanese), **Upkar K. Ubhi** (Punjabi), **Amelia Barili**
(Spanish), **Bharathy Sankara Rajulu** (Tamil and Telegu)

SPECIAL THANKS TO
Wil Leggett, Production Manager at Durham Studio Theater
Brittany Foley and **Keith Hernandez**, Lighting and Sound Technicians
Kimberly Vinall, Stage Manager
Marina Romani, Music Consultant and Program Designer
Moriah VanVleet, **Victoria Williams**, **Margherita Ghetti**, Advertising
Rick Kern, **Mark Kaiser**, **Claire Kramsch**, BLC Directors – for their
unwavering support and encouragement
All the volunteers backstage and offstage that made this event possible!

**WORDS IN ACTION IS GENEROUSLY SPONSORED BY
THE BERKELEY LANGUAGE CENTER**

For information, please contact
ambellezza@berkeley.edu



PROGRAM

FILIPINO

MAY PAG-ASA (There is Hope)

An original collaborative poem, *May Pag-asa*, written by the Intermediate level students. The poem is about cultivating hope through community and solidarity.

It will be followed by a song from the Beginner and Advanced students.

Performed by the Beginner, Intermediate, and Advanced Filipino students

GERMAN

DEUTSCHLAND IM HERBST (Germany in the Fall) by May Anim

The poem is a critical reflection on right-wing violence against foreigners and refugees.

FINK UND FROSCH by Wilhelm Busch

A frog wants to fly like a finch in this allegorical take on human ambition.

Performed by Allegra Freeman, Suma Gudipati, Jasmine Hernandez, Enya Hsiao, Michael Lee, Quitian Liao, Ambika Mukherjee, Nikki Schroeder, David Shelton, Patrick Thompson, and Veronika Wallace

PUNJABI

IZZAT (Honor)

An exploration of the concept of honor within modern Punjabi society. The students' skits show possible solutions to just three of the most commonly faced challenges within a specific cultural context.

Performed by the Punjabi 100B and 1B



ARABIC

THE FACES OF YES AND NO

A skit that shows the different meanings that "yes" or "no" could carry if we change the way we say it.

Performed by Elaria Erin Youssef, Zohra Chaudhry, Zaynab Ahmed, Yasmeen Ahmed, Kyrolose Metreus, Dania Barakat, and Jolene Sweitzer

ITALIAN

INTERLUDIO MUSICALE

A musical journey from the Fifties to the present, featuring the following songs: Domenico Modugno's classic *Volare* (1958), Carla Boni's *Mambo italiano* (1956), Patty Bravo's *La bambola* (1968), Max Gazze's *La vita com'è* (2015), Entics' *Ripresentiamoci* (2017), Mannarino's *Mary Lou* (2011) and Edoardo Bennato's *Il gatto e la volpe* (1977)

Performed by Dorotea Ciani, Bori Kozek, Cristina Ghirardo, Roberto Ulloa, Georgia Wood, and the chorus. Trumpet player: Alexis Palacios

TAMIL AND TELUGU

POETRY RECITATION

Tamil: Poems by Subramanya Bharati and Bhrathidasan. The first speaks of leading a fearless life, while the second is about the sweetness of the Tamil language.

Performed by Narmada Murugan, Pavithra Margabandu, Sruthi Durai, Adi Basker, Arvind Sankar, Daven Subbiah, Divya Periyakoil, Jagan Subbiah, Rohan Narayan, Srividhya Shanker, and Swetha Ramesh

Telugu: Poems written by the great Telugu philosopher and poet Vemana. The poems discuss the subjects of wisdom and morality. One student will also recite two verses written by her grandfather. They speak of the Telugu language and people.

Performed by Anurag Baddam, Aparna Bharathalai, Himakar Nagam, Janet Um, and Nikhilesh Vegesna



HUNGARIAN

HUNGARIAN FOLK SONGS AND DANCES

The Hungarian folk tradition is still alive and well in Hungary and the diaspora. Each region has its own unique style of song, dance, music, and costumes. The performers will present folk songs from various regions and styles, including from Moldva, a region currently in Romania and Moldavia where Hungarians have kept ancient traditions to this day.

Performed by Mark Shipley and Bori Kozek

CHINESE

乡愁 (Homesick) by Yu Guangzhong

In this poem, the author expresses his love for his hometown and his wishes of seeing the union of mainland China and Taiwan.

面朝大海 春暖花开 (Facing the Sea with Spring Blossoms) by Haizi.

In this poem, the author longs to extricate himself from fetters and expresses his wishes for a simple life and peace of mind.

Performed by the students of Chinese 10X

HINDI

HAM HONGE KAAMYAAB

Renowned Hindi poet Girija Kumar Mathur composed a literal translation in Hindi of "We Shall Overcome" as "Hum Honge Kaamyab." This became a popular patriotic/spiritual song in India. It will be sung by the students and played on Tabla (Indian drum).

Performed by Varun, Sonny, Akilesh, Averal, Sadhvi, Caroline, Ramya, Nicole, Krishana, Neil, Suyash, Rabeea, Chris, Shabaan, Shivam



JAPANESE

WEST MEETS EAST: ULTIMATE TOKYO QUIZ SHOW

Three UC Berkeley students are traveling abroad in Japan and have just arrived at the airport in Tokyo. Unfortunately, they lose their map.

Without any directions to guide them, they try to explore the city.

Unknowingly, they stumble upon the set of a quiz show.

*Performed by Gillian Barry-Smith, Benson Peng, Aimi Raja,
Bennett Wu, Kenneth Choong, and Miles Large*

SPANISH

EL SON DE LA NEGRA

Now recognized as the traditional triumphant entrance piece for mariachis, *El Son de La Negra* traces its origins back to south Jalisco, Mexico.

The song became popular around 1940 and its original author is unknown.

It is sometimes called "Mexico's second national anthem."

SI NOS DEJAN

Written by José Alfredo Jiménez, this is a love song in which he talks about his dream to run away with his lover.

CAMINOS DE MICHOACAN

Written by Bulmaro Bermudez, this song is a widely popular hymn of Michoacan.

*Performed by Alexis Palacios, Lauren Sermeño, Ana Gonzales,
Jesus Rios, and Alonso Santos-Gonzalez (Mariachi Luz de Oro)*

DANISH

UNGKARLEN - KVINDERNE FORTÆLLER ALT!

A heartrending scene from the Danish version of *The Bachelor*.

*Performed by students from UCLA (online) and students from UCB:
Jodi Scott Elliott, Aleksander Berg, Rachael Neustadt, Rebecca Zeng,
Roshni Wadhvani, Heather Rickansrud, Megan Morey, and Daisy Quan*

FRENCH

CALLIGRAMMES

Spoken poetry of Guillaume Apollinaire and a song.

Performed by Krishana Agarwal, Kyra Arona, Eve Fang, Luis Mora, and Jocelyn Tsai